

18+

Уильям Шекспир

ТЕНЬ ГАМЛЕТА.
ПО СЛЕДАМ
ШЕКСПИРА



Уильям Шекспир Тень Гамлета. По следам Шекспира

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=73202358

ISBN 978-5-0069-0216-9

Аннотация

Текст пьесы представляет собой художественный перевод на русский язык произведения У. Шекспира «The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark», выполненный Александром Беловым с использованием фрагментов переводов А. Кронберга и М. Лозинского. Текст подготовлен специально для постановки в нижегородском театре «Глобус» и полностью адаптирован для современного театра. Количество сцен сокращено до восемнадцати, сюжетная линия частично изменена, монологи и диалоги перефразированы для удобства актёров.

Содержание

Сцена 1	6
Сцена 2	10
Сцена 3	15
Сцена 4	18
Сцена 5	21
Сцена 6	25
Конец ознакомительного фрагмента.	26

Тень Гамлета. По следам Шекспира

Уильям Шекспир

Редактор Александр Белов

Переводчик Александр Белов

Переводчик Андрей Кронеберг

Переводчик Михаил Лозинский

© Уильям Шекспир, 2026

© Александр Белов, перевод, 2026

© Андрей Кронеберг, перевод, 2026

© Михаил Лозинский, перевод, 2026

ISBN 978-5-0069-0216-9

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Клавдий, король Датский.

Гамлет, принц, племянник короля.

Полоний, министр короля.

Горацио, друг Гамлета.

Лаэрт, сын Полония.

Гертруда, королева Датская, мать Гамлета.

Офелия, дочь Полония.

Розенкранц, придворная дама.

Бернардо, офицер стражи.

Призрак отца Гамлета.

Бродячие актёры.

Место действия – Эльсинор.

Сцена 1

Входит Бернардо, следом за ним входит Горацио.

Горацио

Привет Бернардо, пришёл твою тревогу успокоить.

Бернардо

Вы в самое пожаловали время.

Горацио

Всё было тихо?

Бернардо

Жду, что начнётся. И мне не по себе.

Горацио

Не верю я рассказу твоему, но всё же,
посторожим мгновенья этой ночи,
и, если он появится – окликнем,
пусть скажет кто он и зачем.

(Смеётся.)

Бернардо

Минувшей ночью, когда вон та звезда, левей Полярной,
Пришла светить, едва пробил час... Он приходил...

Стой, тише! Я как будто слышу! Шаги...

Входит Призрак.

Бернардо

Совсем такой же гордый вид, как был король покойный.

Похож на короля? Взгляни, Горацио.

Горацио

Да; я пронизан страхом и смущеньем.

Бернардо

Он ждёт вопроса. Спрашивай, Горацио.

Горацио

Кто ты, что посягнул на этот час

И этот бранный и прекрасный облик,

В котором мёртвый повелитель датчан

Ступал когда-то? Заклинаю, молви!

Бернардо

Смотри, шагает прочь! Как будто оскорблён.

Горацио

Стой! Заклинаю, ответь!..

Призрак уходит.

Бернардо

Ну что, Горацио? Дрожишь и бледен?

Не бред и не фантазия моя!

Горацио

Глаза не ввали, похож на короля. Такой же грозный вид и так же хмурился, как в той свирепой схватке, когда на льду он разгромил поляков.

Бернардо

Как странно! Пришёл он дважды в тот же час...

Прошёл той же дорогой грозным шагом!

Горацио

Что в точности подумать, я не знаю, но вижу в этом знак каких-то странных смут для государства.

Я слышал, в древнем Риме было так, в дни перед тем, как пал могучий Юлий. Такие же предвестья злых событий явили вместе небо и земля.

Призрак возвращается.

Но тише, видишь? Снова он!

Стой, призрак! Молви слово!

Когда владеешь звуком ты иль речью,

Скажи, могу ли я свершить какое-нибудь дело,

Тебе в угоду и себе на славу?

Когда тебе открыт удел предвидеть, скажи!

Поёт петух. Призрак уходит.

Бернардо

Ушёл! Он бы ответил, да запел петух.

И вздрогнул он, как некто виноватый

При грозном оклике.

Горацио

Расскажем принцу Гамлету, что видели.

Быть может, дух, немой для нас, ему ответит.

Уходят

Сцена 2

Звук фанфар. Входят король, королева, Гамлет.

Король

Смерть моего возлюбленного брата
Ещё свежа, и подобаёт нам нести печаль.
Однако разум поборол природу,
И, с мудрой скорбью,
Уравновесив радость и унынье, —
В супруги взял я королеву, наследницу.
А ты, мой Гамлет, мой племянник милый...
Ты всё ещё окутан прежней тучей?

Гамлет (в сторону).

Племянник – да; но уж никак не милый.

Королева

Мой добрый Гамлет, сбрось свой чёрный цвет,
Взгляни как друг на датского владыку.
Нельзя же день за днём, потупя взор,
Почившего отца искать... То участь всех!
Всё, что живёт, когда-нибудь умрёт
И сквозь природу в вечность перейдёт.

Гамлет

Да, участь всех.

Королева

Так что ж в его судьбе
Столь необычным кажется тебе?

Гамлет

Мне кажется? Ну нет...

Я не хочу того, что кажется.

Ни тёмный плащ, ни мрачные одежды,

Ни горем удручённые черты

И все иные знаки скорби – не стоят ничего!

В них только форма, оболочка, лишь игра!

Обман, притворство, мишура.

Король

Весьма отрадно и похвально, Гамлет,

Что ты отцу печальный платишь долг;

Но это верно лишь на некий срок.

Ведь если что-нибудь неотвратимо

И потому случается со всеми,

То можно ль этим, в хмуром возмущеньи,

Тревожить сердце? Это грех пред небом;

Тебя мы просим: брось бесплодную печаль!

Фанфары.

Все, кроме Гамлета, уходят.

Гамлет

О, мерзость! Он мать мою так почитал, и их союз был об-

разцом любви! Такой достойнейший король!

Она же – через месяц, и башмаков не износив, в которых
шла за гробом, – уже с другим в постель легла! О небо!

Еще и соль её бесчестных слёз
На покрасневших веках не исчезла,
Как вышла замуж. Гнусная поспешность!
Нет, и не может в этом быть добра!

Входит Горацио.

Горацио

День добрый, принц!

Гамлет

Горацио! Привет, мой друг. Я очень рад тебе.

Горацио

Я плыл на похороны короля. Но неожиданно попал на свадьбу королевы.

Гамлет

Прошу тебя, без шуток, друг.

Страдаю сам от этих мыслей.

Пирог с поминок пошёл на брачный стол.

Как стыдно пред отцом!

Какой был человек! Ему подобных мне уже не встретить!

Горацио

Мой принц, он мне явился нынче ночью.

Гамлет

Кто явился?

Горацио

Король, отец ваш.

Гамлет

Мой отец, король, к тебе явился?

Горацио

На миг умерьте ваше изумленье

И выслушайте, что я расскажу.

Гамлет

Да, говори.

Горацио

Две ночи кряду офицеры стражи, неся дозор на крепостной стене, видали призрака, который в полночь являлся в облике воинственном и гордом.

На третью ночь я с ними был и убедился, что призрак тот похож на вашего отца так, как одна рука с другой бывают схожи.

Гамлет

Вы с ним не говорили?

Горацио

Я пробовал заговорить, и показалось мне, что он хотел ответить. Но в этот самый миг запел петух, и призрак растворился в темноте...

Гамлет

Как странно это. Вы близко видели его лицо?

Горацио

Не близко, но весь облик, походка, все движенья были такими явными, что перепутать было невозможно.

Гамлет

Сегодня буду с вами;

И если вновь придёт он в облике отца, то с ним заговорю.

Прошу тебя, и страже передай, что должно это в тайне сохранять.

За дружбу всем я отплачу. Прощайте!

Все уходят

Сцена 3

Входят Лаэрт и Офелия

Лаэрт

На корабле уже все вещи, простимся;
И будет случай, то пиши, сестра,

Офелия

Да, брат мой милый. Пиши и ты.

Лаэрт

И чувствам хода не давай напрасно
Все Гамлета слова – всего лишь прихоть крови!
Сейчас тебя он, может быть, и любит;
Но он принц! Великие в желаниях не властны;
Он сам себе не волен приказать.
От выбора его зависят жизнь и здоровье всей державы,
И взвесь, как умалится честь твоя,
Коль ты поверишь песням обольщенья!
Будь осторожна. Осторожность – лучший друг;
Враг есть и там, где никого вокруг.

Офелия

Урок твой добрый я запомню.
Но, милый брат, не будь как лицемерный пастырь,
Который, на праведный путь приглашая всех,
Сам погружается в разгульный грех.

Входит Полоний.

Полоний

У паруса сидит на шее ветер,
Пора, мой сын, спеши,
И в память запиши мои заветы:
Держи подальше мысль от языка,
А необдуманную мысль – от действий.
В долг не бери и не давай займы;
Легко и ссуду потерять, и друга,
Но главное: будь верен сам себе.
Прощай; тебя благословляю, сын!

Лаэрт

Прощай, отец, люблю тебя и всё исполню!
Прощай, Офелия, и не забудь мои слова.

Уходит.

Полоний

О чём он говорил с тобой, Офелия?

Офелия

О принце Гамлете, совет мне дал и наставление.

Полоний

Да, это кстати; Мне сообщили, что часто он бывать стал
здесь! Что там у вас? Скажи мне правду.

Офелия

Он мне принёс немало уверений

В своих сердечных чувствах.

Полоний

В сердечных чувствах! Вот слова девицы,

Неискушённой в столь опасном деле.

И что ж, ты этим увереньям веришь?

Офелия

Он о своей любви мне говорил.

И речь свою скрепил он,

Едва ль не всеми клятвами небес.

Полоний

Силки для птиц! Когда пылает кровь, язык на обещанья щедр. Я не желаю, чтобы ты отныне губила свой досуг на разговоры с принцем Гамлетом. И клятвам верить не спеши, их цель – не более чем обмануть.

Офелия

Отец, я буду вам послушна.

Уходят.

Сцена 4

Входят Гамлет, Горацио

Гамлет

Морозно, воздух так и щиплет! Который час?

Горацио

Уже пробило полночь, значит, близко время.

Трубные звуки за сценой.

Трубы? Что это значит, принц?

Гамлет

Король сегодня устроил праздник себе.

За здоровье пьёт и кружит в бурном плясе;

А он, как выпьет кубок с рейнским, —

Тотчас велит трубить, свой подвиг прославляя.

Входит Призрак.

Горацио

Принц, он идёт!

Гамлет

Да охранят нас ангелы небесные...

Блаженный ты или проклятый дух!

К тебе взываю: отец державный, ответь мне!
Не дай сгореть в неведение, скажи:
Что это значит? Зачем пришёл ты?

Призрак манит Гамлета.

Горацио

Он манит вас последовать за ним,
Как будто хочет что-то вам сказать наедине.
Смотрите, как учтиво зовёт поодаль отойти!
Но вы с ним не идите!

Гамлет

Чего бояться? Я жизнь свою ценю меньше булавки. А что он сделает моей душе, когда она бессмертна, как и он? Меня он снова манит – я иду.

Горацио

Что, если вас он завлечёт в ловушку?
И ввергнет вас в безумие... Оставайтесь!

Гамлет

Он манит вновь. Иду.

Горацио

Нет, принц, нельзя! Одумайтесь! Вы не пойдёте!

Гамлет

Решителен я, как Немейский лев. Отвагою наполнен. Меня не удержать. Сам станет тенью, кто меня удержит!

Гамлет и Призрак уходят.

Горацио

Всем правит небо. Подгнило что-то в Датском государстве.

Уходит.

Сцена 5

Входят Призрак и Гамлет

Гамлет

Куда ведёшь? Сказать что хочешь?

Призрак

Внимай мне всей душой и отомсти!

Гамлет

Мечь? Но кому? За что?

Призрак

Я дух, я твой отец, приговорённый по ночам скитаться, а днём томиться посреди огня, пока грехи моей земной природы не выжгутся дотла.

Когда б не обязательство хранить моей темницы тайну, тебе поведал бы такую повесть, что стужа кровь бы охватила и каждый волос головы поднялся как игла!

Гамлет

О небо!

Призрак

Ты, Гамлет, сын мой, должен отомстить за гнусное убийство.

Убийство мерзко само по себе; но твой отец убит так подло, так бесчеловечно, что без отмщенья дух найти покой не может.

Идёт молва, что я, уснув в саду, ужален был змеёй, — но это ложь. Поддельной басней о моей кончине обманут был народ страны.

Но знай, мой сын достойный, что змей, убивший твоего отца, надел его венец!

Гамлет

О небо! Мой дядя?

Призрак

Да, твой дядя. Этот блудный зверь, наполненный коварства чёрным даром, очарованьем слов и ложью, склонил к постыдным ласкам мою, казалось, верную жену Гертруду.

Меня же дядя твой убить решил, чтоб тронем завладеть.

Когда в саду я спал по окончании обеда,

Подкрался он ко мне и яд мне в ухо влил,

И этот яд меня убил.

Так я во сне был умерщвлён рукою брата,

На суд небесный я попал без покаянья

Со всею тяжестью земных грехов.

О ужас! Ужас!

Отмсти, если в тебе природа есть, —

Не потерпи, чтоб Дании престол

Кроватью был для гнусного разврата!

Но как бы ты ни вздумал отомстить,

Не запятнай души своей, мать не казни свою.

Оставь её на суд Творцу...

Прощай! Пора идти! И помни обо мне!

Уходит.

Гамлет

О небо! О моя душа! Стой, сердце, стой. И не дряхлейте мышцы, меня несите твёрдо! О, женщина преступная! И ты, улыбчивый злодей, проклятый изверг! Все пошлые рассказы я сотру, я позабуду всё, но это помнить буду!

Горацио (за сценой).

Принц, принц!

Входит Горацио.

Горацио

Принц Гамлет! Да хранит вас небо!

Гамлет

Есть многое на свете, друг Горацио, что даже мудрецам не снилось.

Горацио

Что это было? Скажите, принц!

Гамлет

Нет, не могу сказать. Не сдержишь тайну ты, проговоришься! Поэтому, без лишних слов, пожмём друг другу руки и пойдём: ты – по своим делам или желаньям, а я пойду молиться.

Горацио

Я обещаю тайну сохранить!

Гамлет

Ты верный друг, но в этом деле обещанья не довольно.
Клянись! И на мече клянись. Так строго, чтоб жизнь в молчание залогом стала. Как должно, на моём мече, клянись!

Горацио

Скажите клятву, принц.

Гамлет

Молчать о том, что видел здесь и слышал от меня. И даже если нужным я сочту в причуды облекаться иногда, то вы не станете, со мною встретясь, кивать и говорить двусмысленные речи. Клянись!

Горацио

Клянусь!

Гамлет

Распалась связь времён!

Ужели я восстановить её рождён...

Уходят.

Сцена 6

Входят Полоний и Офелия.

Полоний

Ты говоришь, он испугал тебя? Как было дело?

Офелия

Когда я шила, сидя у себя,

Пришёл принц Гамлет.

Весь бледный, в незастёгнутом камзоле,

Без шляпы, в неподвязанных чулках,

И с видом до того плачевным, словно

Из ада выпущен он был на волю!

Полоний

Безумен от любви к тебе?

Офелия

Не знаю, но боюсь, что так.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.